



# MERCENCIA



Publicación del Club Social Sirio Libanés de Santa Fe  
Año 2 ~ N° 6 ~ Diciembre de 2002 ~ Distribución Gratuita



## Comisión Directiva "Club Social Sirio Libanés"

Sin desconocer la crítica situación por la que atraviesa nuestro país, hemos hecho el gran esfuerzo por llegar a los lectores de Herencia, con un nuevo número para no defraudarlos.

Herencia transporta para ustedes el MENSAJE que esta Comisión Directiva les envía cálidamente.

Por mantenerse firmes en nuestra espera, por apreciar los esfuerzos de éste grupo amante de su institución que dedica, semana a semana su esfuerzo para sostenerla y mejorarla. Por haber asistido masivamente a aplaudir a nuestro Conjunto de Danzas Salaam en su cierre de actividades, conjunto que cada día da muestras de que ama lo que hace. Por asistir a las clases de Idioma que se dictan en nuestra «Escuela de Idioma Árabe», con la eficiencia que hace que la prefieran hasta los alumnos universitarios. Por apoyar nuestra obra.

Por todo ello, les damos además la agradable noticia de la compra de un terreno de 14m. x 14m., lindante con los fondos de la institución. Adquisición que se pudo lograr con el importe de la venta del terreno que el club poseía en Recreo. Ya se está proyectando la construcción de un quincho para comodidad de nuestros asociados.

Apostamos por el resurgimiento de nuestra Argentina. Por un año 2003 pleno de PAZ y AMOR, que nos permita recuperar el BIENESTAR perdido.

**¡Brindemos por ello!**

**Abdul Karim Musri**

*Presidente Club Social Sirio Libanés*



*Presidente*

Sr. Abdul Karim Musri

*Vicepresidente 1º*

Sr. Jorge Eduardo Crer

*Vicepresidente 2º*

Arq. Gabriel C. Hamoui

*Secretario General*

Sr. Francisco José Anello

*Prosecretario*

Sr. Juan Carlos Facasse

*Tesorero*

CPN Guillermo Manuel Saab

*Protesorero*

CPN Raúl Antonio Bajach

*Vocales Titulares*

Dr. Jorge Miguel Rios Satuf

Sr. Adolfo Michati

Pro. Manuel Gustavo Sikh

Sr. Juan Pablo Labath

Sr. Jorge Farjat

*Vocales Suplentes*

Sr. Sami Adjad

Sr. Antonio Elías

Sr. Eduardo Schrempf Crer

Sr. Miguel Angel Labath

*Sindico Titular*

Sr. Wilson Rubén Haiek

*Sindico Suplente*

Sr. Raimundo Sikh

### Sumario

- Editorial ..... 3
- El origen de los números (2da. parte) ..... 4
- Palestina, cuanto más te conozco más te amo ..... 6
- Poemas ..... 8
- Fearab ..... 9
- Reconocimiento a Gabriel Hamoui ..... 10
- La Alhambra, Granada ~ España ..... 11
- Herencia de Santa Fe a Madrid ..... 14
- Instrumentos Típicos: El Nay ..... 16
- Estudio el Idioma Árabe ..... 19
- Ajedrez para Todos (2da. parte) ..... 20
- Un jardín de pensamientos árabes ..... 23
- Cocina Árabe ..... 24
- Mensajes sobre la revista Herencia ..... 27

Revista

# HERENCIA

Año 2 - n° 6 - Diciembre de 2002

## Editor Responsable

Club Social Sirio Libanés  
de Santa Fe

## Directores Responsables

Prof. Alba Lilia Yobe de Abalo  
Arq. Gabriel Hamoui

## Colaboradores

Emelín Adjad  
Dra. Samira Abdel Masih  
Prof. Serafina Antaki de Kouefati  
Dr. Ricardo A. Hasse  
Dra. Silvana María Ludueña Satuf  
(delegada regional FEARAB juventud)  
Dr. Angel Satuf  
Dr. Julio Luis Gómez

## Administración

Club Social Sirio Libanés  
25 de Mayo 2740  
Tel. (0342) 4539518  
C.P. 3000 Santa Fe - Argentina  
e-mail: herenciaclubsiriolibanes@hotmail.com

La Editorial no se hace responsable  
por las opiniones vertidas por los autores  
de las notas firmadas.



En tapa: Capitel corintio de mármol  
labrado sobre columna de mármol  
rojizo, período califal. Madinat al-Zahra.

## Editorial

En momentos en que nuestro país sufre una de las peores crisis en las que están comprometidas la salud, la educación en todos sus niveles, la seguridad, la justicia, las instituciones políticas, la paz.

En estos momentos en que hay un marcado éxodo hacia otros países, de nuestros jóvenes y preparados cerebros en búsqueda de una recompensa a tantos años de estudio, a cierta seguridad y esencialmente a poder forjarse un futuro, en busca del trabajo que su patria no puede ofrecerles

Es momento de tomar conciencia de ello, retomar valores, «no permitamos que la adversidad nos quite el ánimo». No debemos esperar que nos llueva el maná del cielo. Decir, pero también hacer. Trabajar este suelo fértil y amplio que devuelve en frutos generosos lo que en ella se deposita. Fortalecer nuestros brazos tirando las redes en los múltiples ríos que riegan nuestro suelo.

No es que pretendamos ser conformistas, pero debemos reaccionar y tratar de salir de esta tristeza y pobreza en que nos han hundido. Lo lograremos trabajando, alertas para no dejarnos sorprender nuevamente. Somos fuertes, somos sanos de espíritu y de mente. Por todo lo expresado, *Herencia* sale nuevamente a pesar de los avatares económicos. Agradecemos especialmente a los anunciantes que lo hacen posible, a los autores de todos los artículos que en ella se publican, que los ofrecen *ad honorem*. Al espíritu generoso de los que componen la familia de los árabes y descendientes de árabes y simpatizantes lectores de esta publicación.

Brindemos por un año 2003, pleno de PAZ, BIENESTAR Y AMOR.

Por la PAZ en el mundo.

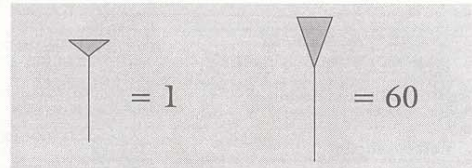
*Prof. Alba Yobe de Abalo*

# El origen de los números

## El número cero, la gran invención de los Sabios de La Gran Siria.

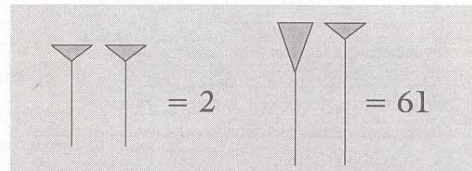
Como mencionamos en el número anterior, el buen manejo del Sistema de Numeración Sexagesimal creado por los sabios de La Gran Siria en el año 2300 A.C., requería de un largo aprendizaje.

Pero además, su escritura con signos cuneiformes tenía una falla: la diferencia gráfica entre el número 1 y el número 60 era mínima. Ambos se representaban mediante un bastón con un triángulo en su parte superior; sólo que el triángulo correspondiente al número 60 era un poco más grande que el número 1. (fig. 1)



(fig. 1)

Así, distinguir el número 61 del número 2, cuando habían sido trazados apresuradamente, planteaba un serio problema de interpretación ambigua de las cifras. (fig. 2)



(fig. 2)

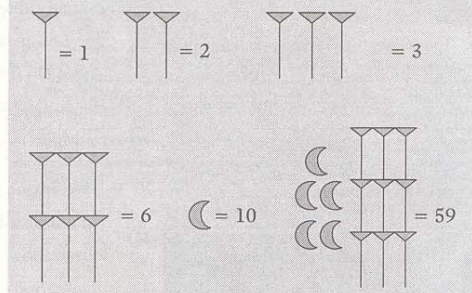
Los sabios de La Gran Siria resolvieron este dilema creando un nuevo sistema de representación de los números, al que lo llamaron "Sistema de Numeración Sexagesimal Posicional".

Esta intervención es considerada una de las más brillantes revoluciones técnicas y científicas de la Humanidad, pues simplificó la escritura de los números y los cálculos aritméticos se facilitaron notablemente.

Recientes descubrimientos arqueológicos han revelado que El Sistema de Numeración Posicional fue inventado en el año 2000 A.C.

Este Sistema consistía en representar mediante 59 símbolos, las diferentes cifras que componen un número. (fig. 3)

### Algunos Símbolos del Sistema Sexagesimal Posicional



(fig. 3)



de Néstor Marcelo Sikh

LENCERIA - MERCERÍA - JUGUETERIA  
ZAPATILLERIA - CONFECCIONES  
DAMAS - CABALLEROS y NIÑOS

4 DE ENERO 1298 - T.E.: 0342 - 45967331  
3000 SANTA FE

ESTUDIO  
CONTABLE  
IMPOSITIVO  
LABORAL

*Miguel Angel Sikh*

CONTADOR PÚBLICO NACIONAL

Entre Ríos 3053 -  
Tel./fax: (0342) 4598946 - 4597785  
3000 Santa Fe



Pero la genialidad de esta invención se debe a que el valor de cada cifra o símbolo queda determinado por la posición o lugar que ocupa dentro del número, y a que cada lugar representa una potencia de 60.

Con este nuevo Sistema, la interpretación ambigua de las cifras había desaparecido. Pero lo más importante fue que los cálculos aritméticos se simplificaron notablemente.

(fig. 4)

Si el número a representar no tenía unidades correspondientes a una determinada potencia de 60, se dejaba «un espacio vacío».

Ese «espacio vacío» fue llamado por los historiadores bajo el nombre de «El Cero Mesopotámico» o «El Cero Sirio» y su invención le fue injustamente atribuida a los hindúes 2000 años después.

El reciente descubrimiento en la ciudad de Ur de una tablilla de arcilla, no deja lugar a dudas de que el número cero fue inventado por los sabios de La Gran Siria, hace ya más de 4000 años.

Dicha tablilla contenía anotaciones de una entrega de 4 bolsas de plata y es un fiel testimonio de esta genial creación, gracias a que su autor olvidó borrar en la tablilla, el detalle de cómo calculó la suma de los pesos de cada bolsa.

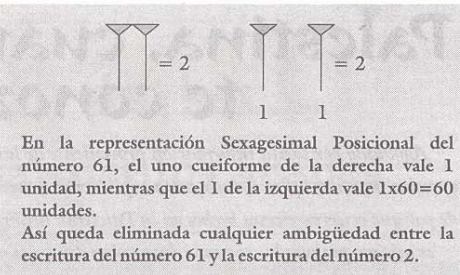
La representación del cero como espacio vacío, fue utilizada en La Gran Siria hasta el siglo IV A.C.

A partir de esa época y hasta la adopción de las cifras hindúes, el espacio vacío fue reemplazado por dos cuñas oblicuas. (fig. 5)

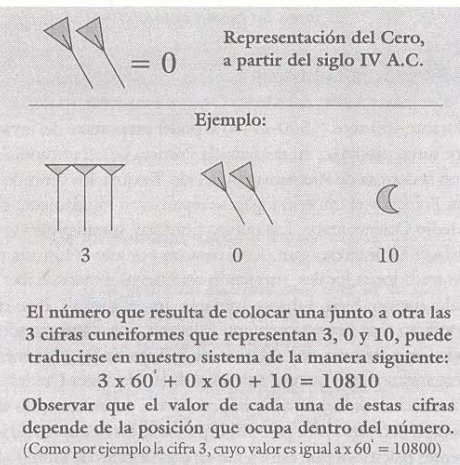
El Sistema de Numeración creado por los sabios de La Gran Siria es el utilizado hasta nuestros días, con la única diferencia de que hoy se emplean, además del cero, 9 símbolos distintos para representar un número, en lugar de 59. (fig. 6)

En el próximo número, explicaremos cómo surgieron y se divulgaron las cifras arábigas, que son las utilizadas hasta nuestros días.

*Dra. Samira Abdel Masih*



(fig. 4)



(fig. 5)

Nuestro Sistema de Numeración es posicional. Esto significa que el valor de cada cifra o símbolo queda determinado por la posición o lugar que ocupa el número, y cada lugar representa una potencia de 10. Así cuando esc ribimos el número 505, el 5 de la izquierda no tiene el mismo valor que el 5 a la derecha, pues representan 5 centenas y 5 unidades respectivamente. El 0 indica ausencia de decenas. Es decir,

$$505 = 5 \text{ centenas} + 5 \text{ unidades} = 5 \times 10^2 + 0 \times 10 + 5$$

(fig. 6)

Emelyn

Regalería Fina

Listas de Enlace



Juan de Garay 2664 - Tel. 459 6323 C.P.(S3000CRF)

# Palestina, cuanto más te conozco más te amo

*Agobiado por tanta información proveniente de las agencias noticiosas pero sin ninguna explicación acerca de por qué ocurren ciertos hechos en la Palestina árabe, es que me propuse buscar más datos sobre este tema y escribirlos en forma clara y sencilla para que la gente joven los pueda entender rápidamente.*

## Breve reseña histórica

Los países árabes del Medio Oriente estuvieron sometidos durante 400 años (1500-1918) al poder prepotente del invasor turco otomano. Al terminar la Primera Guerra Mundial, con la derrota de Alemania y su aliado Turquía, los vencedores Francia y el imperio inglés se repartieron rápidamente el Medio Oriente árabe. Las nuevas fronteras, trazadas para satisfacer los intereses europeos, pasaron por alto la historia y las tradiciones locales, surgiendo así nuevos estados árabes. Tales fueron: Siria, Líbano, Jordania, Irak y Kuwait. Pero el conflicto más grave ocurrió en Palestina, país administrado por Gran Bretaña por decisión de la Liga de las Naciones (organismo internacional antecesor de las Naciones Unidas). El mandato otorgado a los ingleses debía extenderse sólo el tiempo necesario para permitir la preparación de nuevos dirigentes palestinos que estuvieran en condiciones de asumir el gobierno del nuevo estado independiente.

En un desafortunado documento conocido como «Declaración Balfour», firmado en 1917, Inglaterra declara que vería con agrado la creación de un «hogar nacional judío». Este documento fue el comienzo de la actual desgracia palestina.

Al finalizar la Primera Guerra Mundial, en 1918, la población judía en Palestina era inferior a 30.000 habitantes. Al término de la Segunda Guerra Mundial, en 1945, los judíos ya superaban los 500.000, producto de las inmigraciones masivas provenientes fundamentalmente desde Europa, al tiempo que las autoridades inglesas en Palestina miraban hacia otro lado.

## Zonas en conflicto: Gaza y Cisjordania:

Para aclarar el origen del término Cisjordania, recordemos que los prefijos latinos «cis» y «trans» significan del lado de acá el primero, y del lado de allá el segundo. Desde el punto de vista del observador europeo, Cisjordania es la zona del «lado de acá» del río Jordán, o sea la región que se encuentra al oeste del mismo.

El número de palestinos en Cisjordania y el este de Jerusalén es de dos millones doscientos mil (2.200.000). En la franja de Gaza, de 42 km. de longitud y 7 km. de ancho, viven un millón cien mil (1.100.000) palestinos. Entre ellos habitan 383.000 colonos judíos.

Casi la mitad de los palestinos viven en campos de refugiados. Los estados árabes vecinos dan albergue a unos 2.500.000 refugiados palestinos más.

## ¿Quiénes son los colonos judíos?

El concepto que tenemos de colonos es el de labradores o granjeros que cultivan una extensión de tierra arrendada. Para los judíos, el concepto es muy diferente. Israel ha ido poblando las tierras árabes que ocupó en la «guerra de los Seis Días» de 1967, propiciando la creación de los asentamientos de civiles judíos. Estos asentamientos son violatorios de la Cuarta Convención de Ginebra, que prohíbe al país vencedor en una guerra que colonice los territorios capturados en batalla. Hoy son 150 los asentamientos judíos en Gaza y Cisjordania, y una docena más en la anexada Jerusalén este. Desde la firma de los acuerdos de Oslo (Noruega) en 1993, el número de colonos se ha incrementado en más del 50%. Estos asentamientos de civiles armados, a los que llaman colonos, tenían por objeto dificultar el cumplimiento de cualquier compromiso contraído con anterioridad respecto a Jerusalén o a un Estado Palestino independiente. La organización israelí B'Tselem denunció que el 42% del territorio cisjordano se encuentra en la actualidad ocupado por dichos asentamientos.

Modernas carreteras unen los asentamientos de judíos de

SEDERÍA

San Luis

calidad en telas

SALTA 2644 - TEL. 436918 - SANTA FE





Cisjordania entre sí y con Israel. El paso de los árabes es rigurosamente controlado por guardias del ejército judío. Viajar por la carretera 60 que conecta de norte a sur las ciudades palestinas de Jenin, Nablus, Belén y Hebrón, toma 4 horas. Viajar de este a oeste por cualquiera de las modernas autopistas para cruzar horizontalmente Cisjordania toma menos de 30 minutos. Sin embargo, esto ocurre sólo para los 376.000 judíos instalados en Cisjordania. A los árabes se les prohíbe utilizar la carretera 60 en toda su extensión. Los palestinos que planean realizar el viaje de oeste a este, de unos 40 km., entre Ramalah y Jericó, deben dedicar uno o más días para negociar su paso por los controles israelíes dispuestos en el camino, cuyo objeto es impedir el libre tránsito de los 2 millones 200 mil árabes que viven en Cisjordania y Jerusalén.

#### El problema del agua

El agua es otro problema realmente grave para los palestinos. Desde 1967 todos los mantos acuíferos de Cisjordania han estado en manos de los judíos. Si un palestino necesita cavar un pozo o reparar uno ya existente, deberá tramitar un permiso con el visto bueno de una larga serie de comités y departamentos israelíes. Rara vez recibe la autorización.

En la actualidad los judíos consumen, per capita, cinco veces más agua que los palestinos, quienes dependen por completo del suministro del vital líquido de camiones que transportan el agua de pozos lejanos.

Los acuerdos de Oslo de 1993 motivaron las primeras medidas de Israel para aliviar los efectos de la brutal ocupación.

El jefe de la comisión negociadora israelí Uri Savir escribiría después que fue durante las conversaciones de paz en Oslo que se enteró de que «los palestinos de Cisjordania no podían construir, trabajar ni estudiar, no podían adquirir tierras, cosechas o emprender un negocio. Tampoco podían caminar de noche, entrar a Israel, ir al extranjero o visitar a sus familiares en Gaza o Jordania si no tenían un permiso nuestro».

#### Panorama económico

La revista norteamericana National Geographic de octubre de 2002 provee los siguientes datos económicos. El producto bruto interno en Cisjordania es de 1.000 dólares per capita. En Israel es de 20.000. Desde marzo de 2002, las restricciones militares han hecho crecer el desempleo entre los palestinos a más del 60% impidiendo toda actividad económica.

El pueblo palestino responde a tanta injusticia del agresor y usurpador sionista con la heroica INTIFADA. Es un pueblo que está luchando por sus derechos, en su propia tierra, no le teme al sacrificio ni a la muerte, resiste el hambre y la sed.

Un padre palestino, al contemplar el cadáver de su hijo, musitó: «Luchó como hombre y murió como héroe. Dios lo recompensará como mártir».

Palestina, cuanto más te conozco más te amo.

*Dr. Angel Satuf*

*Santa Fe, 11 de Diciembre de 2002*

(\*) Gran parte de las cifras y datos vertidos en esta nota fueron extraídos de un artículo publicado por la revista norteamericana «National Geographic» de Octubre de 2002 acerca de la cuestión Palestina.



**CREDITOS &  
COMPENSACIONES S.R.L.**

25 de Mayo 2425 ~ Tel (0342) 4520832  
53000FTS ~ Santa Fe

Gral . Paz 1122 ~ Tel. (03576) 423528  
X2434DOL ~ Arroyito ~ Córdoba



LADY STORK  
NEW YORK



STORKMAN  
NEW YORK

Locales Exclusivos

San Martín esq. Salta ~ Tel. (0342) 452-5242 ~ 3000 Santa Fe

Córdoba 1259 ~ Tel.(0341) 4258115 ~ 2000 Rosario

Shopping del Siglo ~ loc 1 ~ Tel. (0341) 4489887 ~ 2000 Rosario

## Karim

Detrás  
del alambre eléctrico,  
Karim nace.

Cuando a su lengua  
llega el Verbo,  
llega la muerte.

Madre!... ¿dónde está mi casa...?  
mi padre...?  
mis hermanos?

Horizontes de alambres  
lastiman  
las preguntas.  
Balas de perversos,  
sofisticadas,  
imponen  
el mutismo!

Yace Karim  
bajo la carpa  
perforada...

*Juan Yaser*

## El Bosque

Puja el césped  
debajo de ti...  
tierra mía.

Pujan los niños.

Los tanques,  
impotentes,  
aplastan... aplastan...  
Carrera interminable.

¿Quién puede detener  
la primavera?

Puja el látceo  
debajo de tu piel...  
hermana mía.

Puja la vida.

Puñales, impotentes,  
amputan... amputan...

Carrera interminable.  
¿Quién puede detener

la levadura?

Un bosque  
de césped y niños,  
tapará las armas  
Crecerá mipueblo

*Juan Yaser*

*"La poesía de un desterrado es siempre épica: «En este caso, es la historia imperdonable de los hechos atormentadores del alma colectiva, que ninguna hipocresía política o creencia organizada puede justificar...»*

*...Juan Yaser "siriopalestino milenario", en cuya tierra las flores juraron no crecer, "en medio de la liturgia cobetera..."*

*Julio Requena.*



## Sanatorio Privado San Gerónimo

*Innovar es la costumbre que identifica nuestra filosofía de trabajo.*



### ~ 30 Años al Servicio de la Colectividad ~ 1972 ~ 2002

El día 23 de Noviembre de 2002 se llevó a cabo, en el Centro Cultural Gral. San Martín de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, la ceremonia conmemorando 30 años de fecunda labor, rindiéndose homenaje a los fundadores de la Federación y poniendo en funciones al 1º Comité Ejecutivo de la Juventud de Fearab Argentina...

En este mismo acto se distinguió a los miembros presentes que participaron de aquella histórica iniciativa, cristalizada hoy en una Federación que sintetiza y aúna los esfuerzos y anhelos de varias generaciones. Asimismo fueron distinguidos los «jóvenes con trayectoria», quienes, con esfuerzo y desinteresada colaboración nos acompañaron y marcaron el camino para la conformación de esta naciente Juventud de Fearab Argentina, entre los que destacamos al Arq. Gabriel Hamoui, trabajador incansable en las arduas tareas de reorganización de la juventud.

#### Los primeros pasos de la juventud en Fearab

La idea de la inclusión de la juventud en los niveles dirigenciales de la Federación comenzó a gestarse a partir de la formación de la Secretaría de la juventud de Fearab Bs. As. allá por septiembre de 2001. Posteriormente surgió la imperiosa necesidad de conformar la juventud de Fearab Argentina, órgano capaz de organizar y conducir las acciones y recursos de los jóvenes argentino-árabes de todas las Federaciones adheridas del país.

Con esta finalidad se llevó a cabo el 1º Encuentro de

Delegados a nivel nacional en la ciudad de Córdoba en abril de 2002, el cual se transforma en el Encuentro Fundacional de la Juventud de Fearab Argentina. A partir de allí se comenzó a dar forma a las distintas agrupaciones juveniles en cada región del país, a través de la fecunda tarea de los delegados de las provincias de Córdoba, San Luis, Santa Fe y Buenos Aires y conurbano, y bajo las premisas: Sin ideologías partidarias y sin distinción por religiones o país árabe de origen de los ancestros.

Luego se realizaron sucesivos encuentros de delegados en distintas ciudades del país, como fueron: Santa Fe, Buenos Aires, San Luis (en el marco del 1º Congreso Nacional de Juventudes Argentino-Árabes), Córdoba y finalmente Buenos Aires en el mes de noviembre, coincidiendo con la reunión del Comité Ejecutivo de Fearab Argentina, el cual aprobó en esta oportunidad el Reglamento de Normas Éticas y el Reglamento de la Juventud. Dicho reglamento, cuerpo legal interno dependiente del Estatuto de Fearab Argentina, permitió crear las herramientas y mecanismos fundamentales para el armado de los cuadros directivos a nivel nacional, cuyas máximas autoridades, electas en asamblea el día 23 de noviembre, se pusieron en función en el marco del 30º Aniversario de Fearab Argentina.

El VII Encuentro de Delegados, se realizará en la ciudad de Mendoza en el mes de enero de 2003.

*Od. Silvana Ludueña Satuf  
Secretaria de la Juventud - Fearab Santa Fe  
Protesorera de la Juventud - Fearab Argentina*



- Cigarrillos
- Golosinas
- Bebidas

AVENIDA ARISTÓBULO DEL VALLE 5531

## Merecido reconocimiento

La Comisión Directiva del Club Social Sirio Libanés, realizó merecido reconocimiento al Arquitecto Gabriel Camilo Hamoui, en su desempeño como Director General del Conjunto de Danzas Folklóricas Árabes «Salaam». Esta iniciativa la viene realizando en forma ininterrumpida y sin ningún tipo de remuneración, desde hace 13 años, poniendo de manifiesto su auténtico fervor hacia sus raíces árabes, su amor por la música y la danza del país donde nacieron sus padres y sus abuelos.

Este reconocimiento se realizó el día 8 de Diciembre, en el Centro Cultural Provincial, en oportunidad de la presentación del Conjunto Estable de Danzas Folklóricas Árabes y de todos los alumnos de la escuela de danzas árabes del Club social Sirio Libanés. Se materializó en la entrega de una placa con la siguiente inscripción:

*Arquitecto: Gabriel Camilo Hamoui  
Director General  
En agradecimiento y reconocimiento por su trayectoria y labor en pos de la música y danzas árabes.  
Conjunto de Danzas Folklóricas Árabes Salaam y Comisión Directiva del Club Social Sirio Libanés de Santa Fe.  
8 de Diciembre de 2002.*

Merecido es dejar constancia del cariño que manifiestan por el Arquitecto Hamoui, los integrantes del Conjunto de Danzas, en su carácter de tal y como amigos. Transcribimos a continuación el texto del mensaje leído en el acto arriba mencionado, reflejo fiel de los sentimientos del grupo.

*Gabi:  
Queremos agradecerle estos trece años de esfuerzo y sacrificios ininterrumpidos, todos estos logros que compartimos con vos como Director del Conjunto de Danzas Folklóricas Árabes Salaam y dieciséis años como amigo... amigos de verdad (sabías no...?).*



*Estas líneas no son mas que un reflejo de su perseverancia y de todo lo que vos nos transmitiste a través de estos años.*

*Sabemos, además que no somos un grupo fácil de llevar, pero a pesar de todo lo que renegas con nosotros, tené siempre presente lo mucho que te queremos y admiramos.*

*Sin tu ayuda nada hubiera sido posible.*

*Gracias por ser una persona Honesta - Humilde - Sincera y Maravillosa.*

*Gracias por cobijarnos y cuidarnos.*

*Gracias por entendernos y bancarnos.*

*Gracias por ser como sos. (cariñosamente «gordo» Director Gral. del Conjunto de Danzas Folklóricas Árabes Salaam).*

*Firmado: Integrantes del Conjunto de Danzas Folklóricas Árabes Salaam del Club Social Sirio Libanés.*

Escuchar estas palabras, leídas por Eduardo Scherempff, uno de los integrantes del Conjunto de Danzas y gran amigo suyo, en nombre de todo el grupo, resultó superior a la fuerza emocional de Gabriel Hamoui, quien demostró una vez más su gran cariño, pero esta vez, derramando sentidas lágrimas, las que imitaron los asistentes al acto, de sala colmada.

Los que integramos la gran familia del Club Social Sirio Libanés, le estamos íntimamente agradecidos por su dedicación constante. Sabemos de su fortaleza espiritual, la que una vez más dará sus frutos. Así lo deseamos y estamos seguros que lo logrará. El Altísimo lo protege.

*Prof. Alba Yobe de Abalo*



**ARQ. GABRIEL HAMOUI**  
DISTRIBUIDOR OFICIAL

Cel.: 156 - 104979 / 4554648 - Tucumán 3667

adhesión:

**MONICA FABIANA BERLI**  
ABOGADA

Domingo Silva 1523 - Tel.Fax (0342) 4553849  
Santa Fe

adhesión:

**SAMIRA CAAMAÑO YOBE**  
LIC. EN QUÍMICA

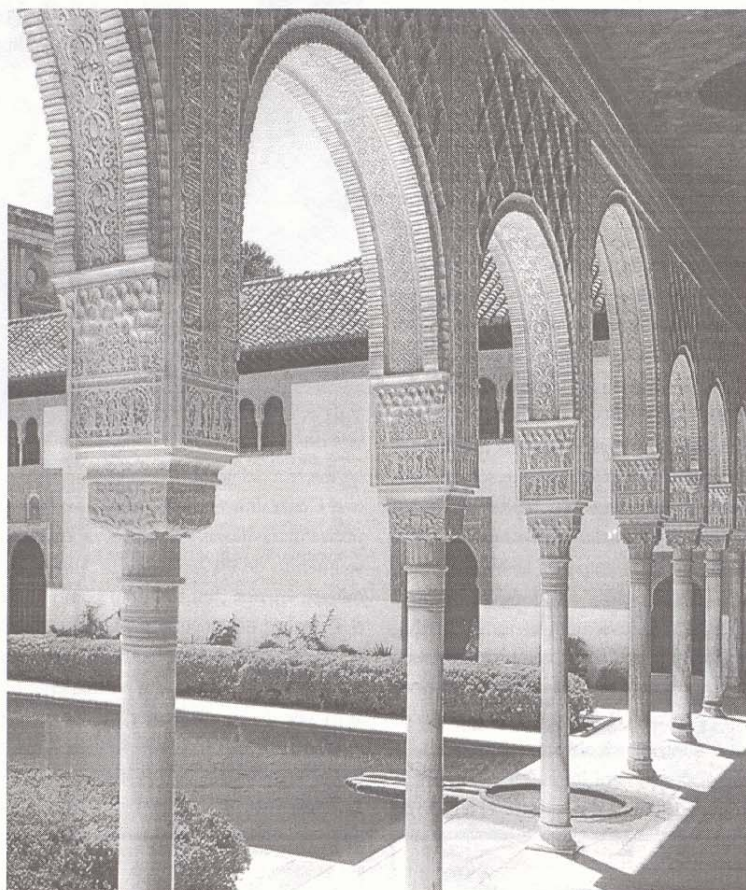
**GIMENA CAAMAÑO YOBE**  
ING. EN SIST. DE INFORMACIÓN

Villa Carlos Paz - Córdoba



# La Alhambra

## (Granada ~ España)



Llevaba en mi interior, la ansiedad contenida y la intención de comprobar, si lo que había leído y visto en fotografías, reflejaban la realidad.

El muro exterior, impresiona por lo inexpugnable, pero en nada revela, lo que encierra en su interior. Muy espaciadamente se encuentra una que otra ventana, cubierta por ajimeces (celosías de madera en saledizo, que permiten ver, sin ser vistos). Atravesar el muro y comenzar a descubrir maravillas, es uno solo.

Asombro, sensación de mi pequeñez ante tamaña empresa, fue la primera impresión recibida. Me parecía ver, inclinados contra cada pared, abrazados a cada columna, cientos y cientos antepasados de raíces árabes cuyas manos ágiles y mágicas iban delineando los arabescos que formaron en cada espacio, con una perfección que deja sin aliento. Belleza de dibujos, estilización de líneas, admirables diseños caligráficos y las figuras geométricas entrelazadas. Los relieves de estos moti-

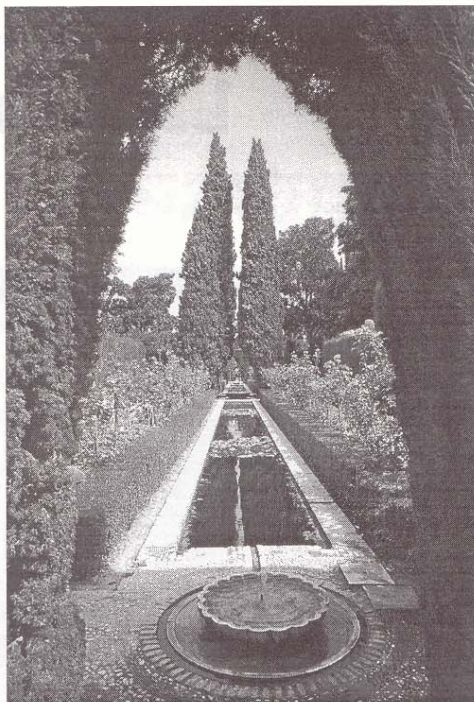
vos, se mantienen intactos en los distintos salones que están a la vista del turista. Parece imposible que se conserven así a través del tiempo, como si hubiesen sido realizados recientemente. Más aún cuando pensamos que están expuestos a diario, a la visita de cientos de turistas.

Cada recinto cambia de diseño mientras el asombro va en aumento y la respiración se dificulta como un homenaje impensado de cada visitante, hacia los creadores y hacedores de tanta maravilla. Hoy cientos de personas respirando juntas, impactadas ante tanta estilización de la forma. Ayer, cientos de antepasados, respirando juntos aguzaban la vista y agilizaban sus manos plasmando la belleza increíble que contemplamos.

Dentro de cada recinto, elevar la mirada, nos transporta a un cielo «taraceado», en maderas de cedro y otros materiales preciosos como el nácar y el marfil. Observar detenidamente cada trozo de techo, en cada alcoba, es descubrir formas geométricas simétricas, con colores cálidos de distintos tonos de maderas y con diversos materiales preciosos que ofrecen al espectador, a la distancia, un relieve dibujado pensadamente, para causar determinados efectos.

Así se suceden salas tras salas, columnas tras columnas, arcos tras arcos arquitectónicamente sorprendentes. La variedad de las columnas y los capiteles merecen un capítulo especial, la amplitud dada a los arcos, y el material empleado en cada etapa de la construcción, muestran la capacidad creadora y el dominio de la arquitectura por los árabes, desde tiempos inmemoriales.

En esta maravillosa obra, **el agua**, traída de las sierras juega un papel importantísimo, en su triple función: *religiosa, utilitaria y estética*. *Religiosa* por su función ritual para el musulmán, en sus abluciones previas a la oración; *utilitaria*, porque era imprescindible para la vida y para alimento de palacios y jardines, el regado de



las huertas del jardín nazarí cuyo prototipo prodigioso es el Generalife, magnífico tapiz vegetal, que ofrece sorpresas maravillosas a la vuelta de cada recodo; el abastecimiento de los baños de la Alhambra, para la vida misma; *estética*, tanto visual como auditiva. El patio con alberca, en muchos casos permite reflejar en la superficie tersa del agua, en forma invertida como en un espejo, la arquitectura. En permanente movimiento, el agua sale de los surtidores, de las fuentes y acequias, regalando a los oídos un rumoreo que trasmite una inmediata sensación de frescura y un tintineo rítmico. Trasmite vida.



LENCERIA

SAN MARTÍN 2331  
TEL. 0342 - 4562576

Estrella y Juri S.A.C. I e I

San Luis 1567  
Tel. 4218256 / 4488391 / 4489594  
2000 Rosario



Los ojos de los visitantes tienen la oportunidad de apreciar la variedad y abundancia de mármoles que usaron los granadinos en sus pisos, columnas, tazas de fuentes y pilas, extraídos de las Canteras de las sierras de Filabres.

En su construcción, encontramos estucados con motivos de estrellas de ocho puntas, azulejos o alicatados, aleros de madera preciosa, paneles de mocárabes; la arcilla ferruginosa (al hamrá), la roja, que tienen los parámetros exteriores, y que se cree da origen al nombre, «calat - alhamrá» = Castillo Rojo.

Es la Alhambra una obra maravillosa, considerada de las más importantes realizadas por la humanidad, a la que tantos la llamaron «La Suprema perfección». Creada por la genialidad de los árabes y construida por manos árabes.

Para finalizar transcribo las palabras de Emilio García Gomez, insigne arabista y miembro de la Real Academia Española, que explican con tanta claridad el misterio de su perdurabilidad: «Si Vuestra Alteza interroga a cualquier granadino, o a no importa qué español sobre la Alhambra os responderá que es árabe, pero al mismo tiempo visceralmente española. Lleva más tiempo con nosotros que el que pasó con los árabes. Está adherida a nosotros, a ese complejo organismo que se llama España. Y aquí se resuelve la última y definitiva contradicción de este monumento. ¿Cómo la Alhambra, tan frágil, ha podido llegar a nuestros días casi intacta? La respuesta es porque la amaron los Reyes, que la hicieron Casa Real; los nobles que en ella habitaron; las gentes populares que un día la ocuparon. Todos. La Alhambra pervive porque la ha defendido la mas adhesiva fuerza que radica en los seres humanos. La ha resguardado el amor».

*Prof. Alba Yobe de Abalo*  
(21-09-02)

**Sikh**  
**ARQUITECTOS**  
**& Etchevarne**

Entre Ríos 2985 - 3000 Santa Fe  
Tel. (0342) 4529376

## Jardines de Granada

Le prometí a la Reina  
quedarme en la capilla  
donde sus huesos velan  
para que el árabe no vuelva...

Pero calla la tarde

los guerreros afanes que me arrastran  
y hacia tu Alhambra escapo,

y tendido en tu pubis rumoroso  
como aquel nazarita  
que del desierto huyera me pregunto  
si acaso no es el cielo  
el eterno jadeo de tu noche.

Haber sido en tus tiendas, nazarita,  
tu príncipe - poeta consejero,  
amante de la rosa en los jardines  
y de los altos senos en la noche.

*Julio Luis Gomez*

JULIO LUIS GOMEZ Ha publicado «El Tiempo Iluminado» (1977) «Que la nostalgia habite la esperanza» (1985) y «Sonada derrota de la pena» (1995), este último Mención Especial en el Premio Provincial José Pedroni. Su poesía ha sido incluida en Las Provincias y su literatura - Santa Fe - Antología - Ediciones Colihue - Buenos Aires (1986); Nueva Enciclopedia de la Provincia de Santa Fe - Ediciones Sudamérica Santa Fe - Santa Fe; Antología Literaria Santafesina - Homo Sapiens Ediciones - Rosario, (1999) y Poesía Argentina de Fin de Siglo - Tomovi - Editorial VinguerrBuenos Aires, (1999) y su obra aparece referida en «Breve diccionario biográfico de autores argentinos desde 1940» - Silvana Castro - Dirección y crítica literaria Pedro Orgambide - Ediciones Atril - Buenos Aires (1999).

**Olga Scherempff**

~ S E G U R O S ~

Av. Gobernador Freyre 2824  
Tel. 4521631  
Santa Fe

# HERENCIA

de Santa Fe a Madrid - España  
a Damasco - República Árabe Siria



Sres. Embajador Dr. Mohsen Bilal, Gobernador Gaassan Al Labham junto a Prof. Alba Yobe de Abalo

Los primeros días de Setiembre de 2002, visité la Embajada de la República Árabe Siria en Madrid. La entrevista me había sido concedida por el Excelentísimo Embajador, el Dr. Mohsen Bilal.

De personalidad activa, mantiene estricto contacto con las distintas instituciones árabes en ese país europeo y en estrecha y permanente relación con su país de origen. Atento observador de las situaciones de carácter mundial que se suceden y crítico funcionario diplomático. Amante de la paz sobre la que intenta siempre construir.

Asistí en carácter de escritora, hija de árabe-sirio; apasionada por la cultura de mis raíces.

Fue esta una excelente oportunidad para presentar la revista HERENCIA órgano de información y cultura del Club Social Sirio Libanés de Santa Fe, sus cinco números

**Dr. Mohsen Bilal**  
Embajador de la  
República Árabe Siria

- Nació en Tartous, Siria.
- Doctor en Medicina por la Universidad de Bolonia.
- Doctorado en Cirugía General por la Universidad de Parma.

• 1974 : Miembro del 12º

Congreso Nacional del Partido Baas Árabe Socialista.

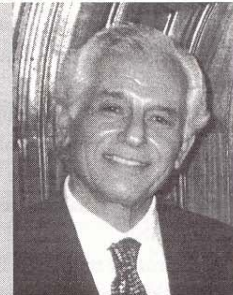
• 1977 : Diputado del Parlamento por el Frente Nacional Progresista.

• 1977 : Presidente de la Comisión Parlamentaria de Asuntos Árabes y Extranjeros.

• 1977 - 1985 : Miembro de los Congresos de la Unión Parlamentaria Árabe.

• Orden de Mérito de la República de Italia.

• Habla italiano, castellano, inglés y árabe.



y los Fascículos ORIGEN E IDENTIDAD DE LOS SANTAFECINOS N° 24 La Llegada de Los Árabes, N° 25 Instituciones Árabes, y N° 26 Personalidades de Ascendencia Árabe - de los que soy autora - ; obras con las que su excelencia quedó gratamente impresionado. Al respecto expresó, es increíble que, a pesar de la difícil situación que vive Argentina, aún quede entusiasmo y dedicación para hacer trabajos como los editados.

CADENA DE  
INDUMENTARIA

## La Feria Argentina

• Avenida Aritóbulo del Valle 6256 ~ Tel. 0342-4602694

• Salta 2767 ~ Tel. 0342-4596929 ~ Santa Fe



El Dr. Mohsen Bilal quien desempeña una profusa y efectiva labor en pro de la cultura árabe, organiza periódicamente reuniones de intercambio científica, cultural, social, que producen un acercamiento entre las personalidades del mundo árabe y representantes de distintas entidades que hacen a la cultura, en el ámbito de esta magnífica y metropolitana ciudad que es Madrid.

Invitada por el Excelentísimo Embajador, asistí junto a mis hijos Edgardo Alejandro Abalo y su Sra. esposa e Ileana Cibel Abalo, a la cena ofrecida el día 14 de Setiembre, en su Residencia, en honor del Exmo. Sr. D. Ghassan al Lahham, Gobernador de Damasco, capital de la República Árabe Siria de visita en Madrid.

Posteriormente, el 26 del mismo mes, fuimos invitados a la Cena que ofreció en su Residencia en honor de la Exma. Dra. Najra Kassab Hasan, Ministra de Cultura de la República Árabe Siria, con quien departimos amablemente (oficiando Edgardo y Cibel de traductores) ya que la doctora, sólo hablaba inglés, y le hicimos entrega de ejemplares de la revista Herencia, como se aprecia en la fotografía.

En ambos acontecimientos tuvimos oportunidad de comunicarnos con los distintos Embajadores y Encargados de Negocios, de los distintos países del mundo árabe y de instituciones afines a la comunidad árabe.

Hemos dejado nuestro sello y representación, en Madrid - España. Hicimos entrega de un C. D. conteniendo los números publicados de Herencia preparado por Edgardo Alejandro Abalo, para la oportunidad. Obsequio que he traído también para el Presidente de nuestro Club Social Sirio Libanés, el Sr. Abdul Karim Musri.



*Sr. Embajador Dr. Mohsen Bilal, Sra. Ministra de Cultura Dra. Najra Kassab Hasan y Prof. Alba Yobe de Abalo*



*Sr. Edgardo A. Abalo, Sr. Embajador Dr. Mohsen Bilal, Prof. Alba Yobe de Abalo y Lic. Ileana Cibel Abalo*



*Prof. Alba Yobe de Abalo*

# TIENDA

## República de Siria

### MERCERÍA ~ MODAS

Pte. Roca 2731 - Tel. 4893228 - Santa Fe

## Instrumentos Típicos

# El Nay



El *nay* es una flauta larga, abierta en ambos lados, sin boquilla, que se fabrica en diversas maderas, en bambú o caña y, actualmente también en materiales plásticos. Consta de 6 agujeros adelante y uno atrás, y tiene una extensión de más de tres octavas. La nota fundamental de un *nay* depende de su largo como también así de la construcción del mismo y de la madera empleada. Al más grande de los nay, se lo llama "*dukah nay*". También se encuentra el pequeño nay, llamado "*nawa nay*", que es uno de los más usados.

Para ejecutar los diferentes sonidos, el músico debe soplar contra el borde de la abertura de la caña. En el mundo árabe este instrumento ha alcanzado una sonoridad y una técnica de ejecución extremadamente refinada. Es un instrumento virtuoso en su clase, en el que se pueden producir variadas sonoridades y efectos. Es interpretado exclusivamente por hombres.

El repertorio solístico del nay consiste exclusivamente en el *taqsim*, género que exige al intérprete una técnica magistral y un alto grado de originalidad. Además es usualmente familiar en el repertorio del takht, ensamble tradicional de la música culta árabe conformado por *laud*, *qanun*, una o dos *Kamanjah*, *nay*, *riqq*, y *darabukka*.

En la música culta tradicional árabe ningún otro instrumento de viento ha adquirido la relevancia del *nay*.

Andrea Yapur

adhesión:

**SARA BOUTIQUE**

de Sara Halak de Giorgio  
TIENDA, MERCERÍA MODAS

San José 2702 - Tel. 4534899 - Santa Fe

adhesión:

**HELADERÍAS  
PORTOBELO**

ELABORACIÓN ARTESANAL

San José y Vera - Tel. 4525594 - Santa Fe



JORGE JOSÉ FARJAT

Distribuidor de Productos



**Jorge José Farjat**

Pte. Roca 3050 - Tel. (0342) 4883334 - Tel./Fax: (0342) 4883343  
(S3004FJH) Santa Fe



# Términos técnicos Árabes y su significado

## Segunda parte

**ʿAsabiyya:** Lazo indisoluble de solidaridad que une a los individuos de una misma tribu. El historiador Ibn Jaldun (s. XIV) la considera un elemento de cohesión esencial en la base del poder.

**ʿAyaʿib:** Historias fantasmagóricas, muchas veces inverosímiles, que constituyen un subgénero prosístico de la literatura clásica de adab (prosa miscelánea).

**Burda:** «Manto», «capak». Esta palabra da nombre a todo un género poético de alabanza a Mahoma desde que éste perdonó a su enemigo Kaʿb ibn Zuhayr echándole sobre los hombros su burda tras escuchar el panegírico que le había recitado en signo de arrepentimiento.

**Fahl:** (pl. *fuhalaʿ*) «Semental». Entre los méritos literarios se aplica este nombre a los poetas mejor dotados, ya que con su lengua fecundan la poesía, obteniendo, así, el rango de «señor de las rimas» (*rabb al-qawafi*). Durante la época preislámica, debido al poder mágico que se concedía a la palabra, se produjo la asimilación de los conceptos virilidad y elocuencia, a partir de entonces inseparables.

**Gul:** Los gul son genios maléficos, demoníacos, de apariencia monstruosa, que habitan los lugares solitarios y retirados del desierto.

**Gulamīyyat:** Poemas de amor dedicados a un gulam (adolescente, efebo). Es un género que conformó Abu Nuwas y que goza de una larga y nutrida tradición literaria.

**Hamasa:** «Bravura» una de las virtudes que comporta el paradigma de la *muruwwa*, modelo forjado en el período preislámico. Es palabra que da título a las antologías de poesía preislámica escritas por Abu Tammam y al Buhturi.

**Hikma:** «Sabiduría». Es término que designa al género sapiencial acuñado en el período preislámico. Recurre a las máximas proverbiales y desarrolla la reflexión gnómica,

reflejando la vieja sabiduría del acervo árabe.

**Hisba:** Tratados jurídicos medievales que regulan el gobierno del zoco.

**Ibahi:** Adjetivo referido al amor sensual o carnal, de los sentidos, que canta los placeres en tono ligero y elegante. Se forja en el medio urbano durante el período Omeya.

**Jamriyya:** Género báquico que se desgaja de la casida tripartita en manos de los poetas modernistas, aunque ya contaba con una notable tradición en el período preislámico.

**Madih:** Tercera parte de la casida, es la alabanza, loa o panegírico a un mecenas o señor cuya protección se solicita. Los panegíricos suelen componerse en metros largos, siguiendo una forma muy clasicista y con un léxico arcaizante.

**Mafajir:** Timbres de gloria del personaje loadado que, con destreza poética, se contraponen a los rasgos de ignominia del adversario (*matalib*).

**Matbuʿ:** Poeta nato, en oposición al poeta «elaborado» (*mutakallif*).

**Mufajara:** «Emulación». Es muy frecuente en la poética árabe replicar a un poema con otro de composición y rima idénticas, pero que defiende ideas opuestas. Equivale a nuestros debates.

**Nasib:** Prólogo amoroso con que se abre la casida en que el poeta se lamenta y evoca a la amada ante las ruinas del campamento abandonado por ésta en sus desplazamientos por el desierto.

Error que se deslizó en la entrega anterior: *Turab*, debe decir Turat: Legado literario común al ámbito árabe.

Prof. Alba Yöbe de Abalo

adhesión:

**Dr. Martín Gutierrez**  
a b o g a d o

adhesión:

**Jorge A. Bayo y Flia.**

**ZOCALO**

INDUMENTARIA Y LENCERIA

San Martín 2616  
Tel. 0342-4527940  
Santa Fe

# La competencia

Acordaron el burro y el chivo vivir en el bosque, y se integraron a ellos el toro, el gallo y el cordero. Se formó entre ellos una gran amistad. Les agradó a todos vivir allí, pero el chivo comenzó a desacreditar al burro diciéndole: tu eres inservible, ni siquiera puedes saltar. Entonces el burro al oír las crueles palabras del chivo se afligió y dijo a sus amigos: decidí competir con el chivo en el salto. Se asombraron, el toro, el cordero y el gallo, ellos gritaron preguntando: ¿cuándo será la competencia?; el burro les respondió: en la primavera, cuando el arroyo incremente su caudal. Posteriormente fue el burro a ejercitarse en el salto sin cesar, mientras que el chivo se dedicaba a comer y dormir, vanagloriándose sin darse cuenta de que día a día su cuerpo pesaba más y más hasta quedar obeso, tornándose sus movimientos cada vez menos ágiles. El tiempo pasó, llegó la primavera y el día de la prueba y en el momento menos esperado el burrito saltó de una manera asombrosa quedando del otro lado del arroyo, mientras todos observaban el gran salto admirando a su amigo; llegado el turno del

chivo de dar el salto, mientras realizaba tal acción no alcanzó la orilla, se cayó poniendo su vida en peligro, logrando hacer el ridículo; esto produjo la burla por parte del grupo y al mismo tiempo la solidaridad de todos para socorrerlo en poco tiempo. Los amigos del burro lo felicitaron y celebraron su triunfo.

Esto nos enseña la siguiente moraleja:

1. El que persevera triunfa.
2. La voluntad y la constancia superan la inteligencia.
3. Toda práctica lleva a la perfección.
4. La vanidad tarde o temprano conduce al fracaso.

Esta fábula fue extraída de un libro árabe referente a la jungla en la India, relatado por dos hermanos leones, cuyos nombres son: Kalila y Dimma.

*Profesora Serafina Antaki de Kouefati.*



## Carlitos

ZAPATERIA

INDUMENTARIA

DEPORTES

Avda. General Paz 4701 / 4801  
Tel.: 0342 ~ 4566805 ~ 4560838  
3000 Santa Fe

## El Foro

LIBRERÍA  
COPISTERÍA  
REGALERÍA

25 de Mayo 1801 - Tel. 4593381 - Santa Fe

## Los Tres Tigres

1, 2, 3 y más

- Bazar
- Regalería
- Juguetería



Av. López y Planes 4499 - Tel. 0342 4668191 - Santa Fe



# estudio el idioma árabe اللغة العربية

Prof. Serafina Antaki de Kouefati

## A continuación: El artículo

Hay un solo artículo en el idioma árabe,

se llama **ال** al

Va para todos los artículos en el idioma español. Se une al principio del sustantivo, ejemplo: El, La, Los, Las iguales

A **ال** al

En cambio si escribimos una palabra, sea sustantivo o verbo antes del artículo y este sustantivo termina con letra vocal, no se lee la letra **Alif** ا del artículo porque no se pueden encontrar dos vocales juntas.

Nota: se lee nada más la letra **Lam** ل del artículo.

## نتابع ال - التعريف

Al-t-tahrif

يُعرّف الاسم المفرد  
والجمع والمؤنث  
والمؤنث مسالم بإضافة  
ال - إلى الاسم

Ejemplo: مثال

madrasa مدرسة

significa escuela y con el artículo

unido المدرسة se lee

al madrasa.

Significa: La escuela.

Se lee el artículo completo cuando el sustantivo va solo

Ejemplo: مثال

Baba-l-madrasati باب المدرسة

La puerta de la escuela

Baabu-l-baiti باب البيت

La puerta de la casa

Kataba-l-muallim كتب المعلم

Escribió el maestro

Lunes a Jueves  
Turnos variados

Se dictan **Cursos de Idioma Árabe**

a cargo de la profesora **Serafina Antaki de Kouefati**

Club Social Sirio Libanés ~ 25 de Mayo 2740 ~ Tel. 4539518 ~ Santa Fe

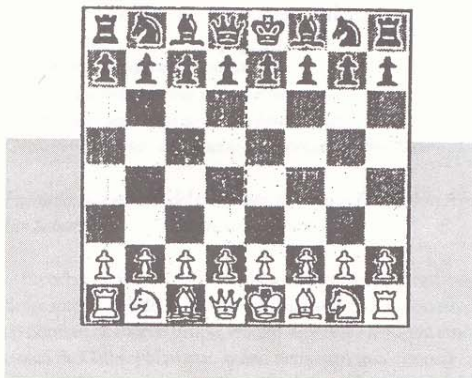
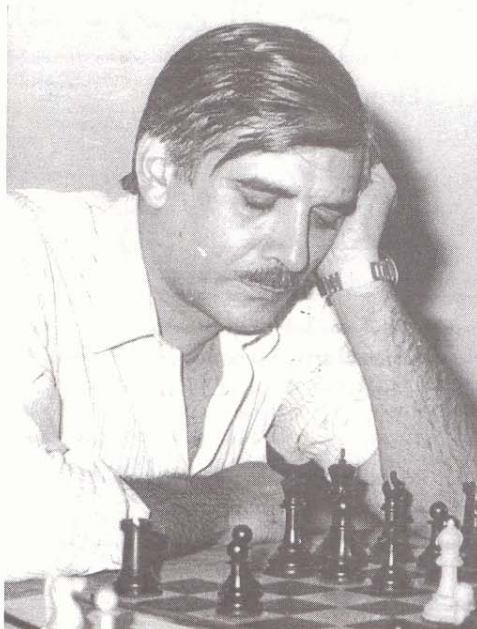
# Ajedrez para todos

2da. parte

«El deporte es como la oración, como el alimento, como la sensación de calor o de frío» reza un pensamiento doctrinario que comparto plenamente. Tiene mucho de tonto y de perverso que las grandes mayorías consuman deporte únicamente como espectadores. El título de nuestra sección indica que todos pueden practicar ajedrez, entonces sí vale que algunas veces miren los que al practicarlo han hecho suyo el deporte.

Vimos en la primera nota lo relativo al espacio en ajedrez. Analizamos el elemento estático (que siempre está así) llamado «el tablero». Ahora veremos el elemento dinámico (que se va transformando): son «las piezas». (llamadas también «trebejos» y mal llamadas «fichas»).

Hay treinta y dos piezas «blancas» y otras tantas iguales y correspondientes llamadas «negras», que al iniciarse el juego se colocan así:



Para no colocar el tablero al revés, tengan presente que a la derecha del que conduce «las blancas», la casilla del vértice de ese sentido debe ser blanca (de lo contrario está mal colocado el tablero).

Es regla del juego que «las blancas» son las que comienzan la partida, siempre. Las blancas mueven primero.



ESTUDIO  
JURIDICO

*Dr. Ricardo Alberto Hasse*  
*Dr. Roberto J. M. Villamandos*

AMPARO ~ RECURSOS DE INCONSTITUCIONALIDAD ~ RECURSOS EXTRAORDINARIOS  
ASUNTOS: CIVILES Y COMERCIALES (COBRANZAS, EJECUCIONES, CONTRATOS, FAMILIA, SUCESIONES)  
PENALES ~ LABORALES  
de 17 a 20 horas

Luciano Molinas 1445 ~ Tel. (0342) 4554788 - C.P. 3000 Santa Fe



El nombre de las piezas y su perfil, para conocerlas:



En la próxima veremos como mueven cada una de ellas.

### Sección de los que ya saben las reglas:

La que les muestro, es una partida que prueba que el ajedrez tiene mucho de arte y de ciencia, además de ser un deporte. Como a las grandes sinfonías, hoy resulta difícilísima superarla:

Jugada en LODZ, BLANCAS: ROTLEWI. NEGRAS: RUBINSTEIN.

- 1.- P4D -- P4D;
- 2.- C3AR -- P3R;
- 3.- P3R -- P4AD;
- 4.- P4A -- C3AD;
- 5.- C3A -- C3A (llegamos a una posición bien conocida que se juega actualmente).
- 6.- PxPA -- AxP;
- 7.- P3TD -- P3TD;
- 8.- P4CD -- A3D;
- 9.- A2C -- 0 - 0 (enroque corto).
- 10.- D2D? (este es un error grave aunque no parezca, y ya verán por qué)... D2R!
- 11.- A3D -- PxP (ahora las blancas tienen que mover nuevamente el alfil para recuperar el peón, con lo que perdieron un tiempo).
- 12.- AxP -- P4CD;
- 13.- A3D, -- T1D;
- 14.- D2R (vieron que la dama estaba mal donde fue colo-

cada antes?. Es por la amenaza de la torre contrari)... A2C;

15.- 0 - 0 (enroque corto)... Observen la posición, es simétrica pero con una diferencia, no, dos diferencias: las negras tienen una torre en la columna dama y además les toca jugar, es decir que ganaron dos tiempos.

15... C4R! (esta jugada persigue despejar la diagonal del alfil de la dama).

16.- CxC -- AxC;

17.- P4AR? (aunque parezca una jugada de ataque, nunca es bueno mover los peones sin objetivo preciso. En este caso, las blancas al abrir más la fortaleza de su rey, la debilita).

17 ..... A2A;

18.- P4R (las blancas siguen creyendo que ganan espacio) -- TD1A;

19.- P5R? (ahora las blancas no tienen remedio y se les viene la demolición)

-- A3C+ (la cruz quiere decir «jaque»);

20.- R1T -- C5C!;

21.- A4R (si en lugar de esta movida capturan el caballo con la dama, las negras comen con la torre el alfil, con posición ganadora)...-- D5T;

22.- P3C (en cambio si juegan 22 P3T, sigue TxC!: a 23.- DxC, TxP; 24.- DxT, DxD-; 25.- PxD, AxA-; 26.- R2T, T7D-; 27.- R3C, T7C- y mate en dos jugadas que ustedes encontrarán; a 23 AxA; TxP; y a 23-AxT-AxA; 24- DxC-DxD; 25PxD, T60) 22... TxC!!! (gran jugada).

23.- PxD (ninguna es mejor si 23 AxT, AxA-; 24.- DxA, DxP -- (dos cruces es jaque mate) (y si 23.- AxA, TxPC; 24 T3A, TxT; 25 AxT, C7A-, etc.).

23.- ...T7D!!!;

24.- DxT (si 24 DxC, AxA-; 25, T3A, TxT) AxA- (si las blancas en la jugada 24 hubieran optado por 24 AxT, TxD y si 24 AxA, TxD; 25 A2C, T6T!!!).

25.- D2C, T6T!!! (y las blancas abandonan, el jaque mate es imparable).

Hasta la próxima...

*Dr. Ricardo Hasse*

## CASA SATUF

*Telas de Moda ~ Telas de Tapicería  
Peluches y Accesorios para la Industria del Jugete*

*Ventas por Mayor y Menor*

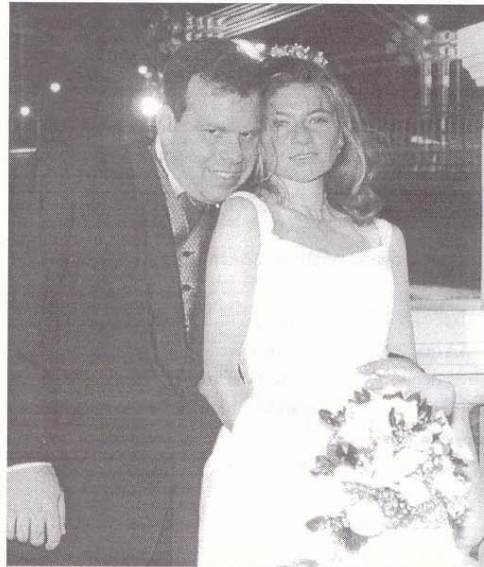
SAN GERÓNIMO 3201 - Tel.: 0342-4522993 - SANTA FE

## S O C I A L E S

El sábado 7 de Diciembre de 2002 se celebró el Casamiento de la *Srta. María Gabriela Chemes y Guillermo Manuel Saab*, la ceremonia se realizó en la Iglesia "Padres Agustinos Recolectos" y la fiesta en los salones del "Club Sirio Libanés"



*arriba izq. a der.: Marisel y Manuel Sibb, María Inés Crer, Gabriela y Guillermo, Emelín y Miguel Labath  
abajo izq. a der.: Jorge Crer, Gabriel Hamoiu y Sra., Daniel Fiematti y Sra.*



*Srta. María Gabriela Chemes y Guillermo Manuel Saab*

## entretencimientos

*por Emelyn Adjad*

H \_ \_ \_  
 \_ E \_ \_ \_ \_  
 \_ \_ \_ R \_ \_  
 \_ \_ \_ \_ E  
 \_ \_ \_ \_ N \_  
 \_ \_ \_ C \_ \_ \_ \_  
 \_ \_ \_ I \_  
 \_ A \_ \_ \_ \_ \_

- H) Ciudad de Siria
- E) Instrumento de Percusión
- R) Capital de la Republica del Líbano
- E) Ensalada Árabe
- N) País Árabe
- C) Árbol característico del Líbano
- I) País Árabe
- A) Capital de la Republica de Siria

# Addoumie Labath

MERCERÍA - PERFUMERÍA - LIBRERÍA

Mayorista ~ Importador

Salta 2861 - Tel./Fax: 54 342 - 459 7170  
 3000 Santa Fe - Argentina - E-mail: labath@ssdnet.com.ar



# حديقة أفكار عربية

## “Un jardín de pensamientos árabes”

Hassan Ammar

Como su mismo autor lo expresa en la introducción, «... es una recopilación de pensamientos que reflejan algunas de las pautas éticas de la tradición árabe. Las fuentes son diversas: «El profeta Muhammad (F y B); los poetas Al-

Mutanábbi, Al-Shábbi, Yibrán Khalil Yibrán; Ellía Abu Madi; los pensadores Mikhail Noáima y Amin Al Rihani, entre otros». La traducción de los mismos no es rigurosamente literal, sino más bien literaria»...

“La elocuencia puede tener efecto de magia”

“Hay silencios que son más elocuentes que las palabras”

“Hay personas que emplean palabras difíciles, porque temen que si la gente supiese de qué están hablando, sabría que no saben de qué están hablando”.

“Las palabras son como los medicamentos: lo poco: beneficia... lo mucho: mata”.

“Las más hermosas palabras que escuchamos sobre la valentía, provienen de los cobardes”.

“La lengua es un órgano pequeño, a través del cual los médicos descubren las enfermedades del cuerpo y los sabios las enfermedades del espíritu”.

“El corazón y la lengua: las dos debilidades por las que se descubre el hombre”

“La tristeza carente de voz y lágrimas es matadora”.

“Sé un hablante sabio o un oyente atento”

“Si la gente no hablase más que de lo que comprende, el silencio llegaría a un punto insostenible”.

“Aprende a ser un buen oyente si quieres conversar bien”.

“Las mejores palabras son las que llevan la verdad de quien las dice y el beneficio de quien las oye”.

“Difamar ausente es peor que matar”.

“Reclama el saber de la cuna a la tumba”.

“Quien corre detrás de la vida mundana es como quien bebe agua del mar, cuanto más bebe, más aumenta su sed”.

Prof. Alba Yobe de Abalo

Estudio Jurídico  
Notarial

Sikh y Asociados

Av. Gral. Paz 4705 ~ 25 de Mayo 2589  
1er. Piso ~ Oficina 4  
Tel/Fax: 4553290 ~ Tel. 4560838 ~ Santa Fe

Miguel Valentín Crev

Contador Público Nacional

Corrientes 2787 - Piso 1° - Santa Fe  
Tel.: 0342 - 4593226

# Cocina Árabe

por Emelín Adjad



## Kafta Asada

**Tiempo de preparación:** 20 minutos

**Tiempo de Cocción:** 30 Minutos

**Dificultad** (de 1 a 5): 2

### Ingredientes:

- 1/2 kg. de carne picada
- 1 cebolla rallada
- Zumo de limón
- Sal, Pimienta y especias
- Perejil picado

### Modo de preparación:

- 1 - Mezclar los ingredientes y amasar la mezcla.
- 2 - Moldear la carne en forma de dedos o albóndigas, sujetar en pinchos.
- 3 - Asar sobre carbón o fuego.
- 4 - Puede colocar las albóndigas en un molde y meter en horno.
- 5 - Servir caliente.
- 6 - Adornar con berros y patatas fritas.

## Gulash (hojaldre con frutos secos)

**Tiempo de preparación:** 20 minutos

**Tiempo de Cocción:** 30 Minutos

**Dificultad** (de 1 a 5): 2

### Ingredientes:

- 1/2 kg. de Gulash (masa de hojaldre especial)
- 1 vaso de aceite /o mantequilla
- Sirope (azúcar / agua / limón)
- Frutos secos machacados o cacahuete machacado

### Preparación:

A) Sirope:

Poner 1/2 vaso de azúcar en una cazuela, cubrirla con 1/2 de agua, zumo de 1 limón. Dejar hervir a fuego lento hasta que tenga el espesor deseado el Gulash.

B) Gulash:

- 1 - Cortar el Gulash en trozos rectangulares, untarlos con el aceite o la mantequilla derretida.
- 2 - Poner una cantidad del relleno en el extremo y enrollar en forma de dedos.
- 3 - Untar el molde con aceite, colocar el Gulash, en horno a temperatura mediana.
- 4 - Sacar del horno, regar con el sirope.
- 5 - Servir frío.

## Basbusa (postre de sémola)

**Tiempo de preparación:** 30 Minutos

**Tiempo de Cocción:** 45 Minutos

**Dificultad** (de 1 a 5): 3

### Ingredientes:

- 1/2 kg. sémola
- 2 cucharadas grande de harina
- 3 vasos de yogur
- 1 cucharada pequeña de bicarbonato o levadura
- 3/4 vaso de aceite o mantequilla
- Vainilla
- 2 cucharadas grandes de coco (prescindible)
- 1 vaso de azúcar

### Preparación:

- 1 - Tamizar la mezcla de sémola, harina y levadura; añadir el azúcar.
- 2 - Poner la mezcla en un recipiente hondo, añadir el aceite o la mantequilla derretida, el yogur y mover fuerte.
- 3 - Poner la masa en un molde y meter en el horno a alta temperatura hasta que esté la superficie tostada, sacar del horno y dejar enfriar.
- 4 - Regar con sirope caliente (1 vaso de azúcar + 1/2 vaso de agua + zumo de 1 limón).

Consejos:

Vigilar la temperatura del horno para que no se queme la superficie, mientras no esté hecha la masa todavía.



## Especialidad en Comidas Árabes

Variedad en comidas

Consulte por menús diarios

\$ 3,50 por persona



# Aladino

¿Con o sin lámpara maravillosa? Amigos lectores de Herencia, este es Aladino, pero sin la lámpara maravillosa, aunque les aseguro que entre sus paredes, encontramos verdaderas maravillas.

Entre los múltiples acontecimientos vividos en Madrid - España, justo es compartir con ustedes, la visita al Restaurante Árabe «ALADINO», situado en pleno centro de la capital madrileña, próximo a la Plaza España.

Su especialidad es comida Siria y Libanesa.

Su dueño es Mazin Najjar Batal, español de origen sirio (nacido en Idleb). María Mar, una española de ojos verdes almendrados, cabello oscuro, naturalmente ondeado, dueña de una sonrisa amplia y cautivante, profesora universitaria, colabora con su novio Mazin en

la atención del cliente, en los aspectos administrativos del restaurante.

Nazim, visitó España por primera vez en 1980. En 1991, regresó para estudiar Prótesis Dental. Pero, finalizados sus estudios, descubrió que su verdadera vocación era el arte culinario y abrió en 1995 su primer restaurante en un barrio de Madrid. En Noviembre de 2001, abrió el nuevo local en el centro de la capital - el que nosotros conocimos - con una capacidad para 60 comensales. Incluye además, en la planta sótano, un pequeño reservado que puede albergar de 15 a 20 personas.

Un aspecto digno de comentar es la decoración, típica-

bar



restaurante



mente árabe, decantándose hacia el estilo rústico de adobe, con objetos traídos exclusivamente para su decoración, de Siria y Marruecos ( Puertas, sillas, lámparas, mantelería, vajilla,...)

Sus especialidades son el monazzaly, el tagin, los pinchos a la barabacoa ro-

ciados de especias traídas directamente de Siria), el maktube,... y como entrantes cremas (hommos, muttabal, mohammara, labenes), falafel y kibe.

Los viernes y sábados por la noche, la cena se ameniza con un espectáculo sumamente atractivo: la actuación de la Profesora y Bailarina Profesional, de Danzas Árabes "OFRA". Entre los bailes que ejecuta con maestría y verdadero dominio de los movimientos de su cuerpo, se disfru-

ta de la "Danza del Vientre". Esta joven profesional es española. Ultimamente, está muy de moda entre las mujeres españolas, acudir a clases de danza árabe. Como consecuencia, proliferan las escuelas de Danzas Árabes, de una manera asombrosa.

Les aseguramos que, si visitan Madrid, es cita obligada disfrutar de una cena en Aladino y sentirán, que están en un agradable rincón sirio para disfrutar de sus comidas típicas, su música y sus danzas. (C/ Duque de Liria, 2 ~ 28015 Madrid)

*Prof. Alba Tobe de Abalo*



adhesión:

*Wilson Haiek y Flia.*

adhesión:

*Carlos Sikh y Flia.*

## ¿Sabía Usted...

... que el 20-02-1986 la Unión Soviética puso en órbita la Estación Espacial «MIR» y que el 22-07-1987 lanzó al espacio la nave tripulada «SOYUZ TM-3» con tres cosmonautas a bordo; los rusos Alexandre Victorenko, Alexandre Alexandrov y el sirio Mohammed Faris y se acoplaron a la Estación Espacial?

Mohammed Faris fue el **primer** cosmonauta extranjero en visitar y trabajar junto a una tripulación soviética en la Estación «MIR».



El día 25-07-1987 el entonces presidente de Siria, Hafez Al Assad conversó telefónicamente con los cosmonautas que operaban en el espacio a bordo de la «MIR». El sello postal de Siria muestra este evento y recuerda el histórico vuelo.

El día 31-07-1987 los cosmonautas Alexander Victorenko, Alexander Laveikin y Moammed Faris retornaron a Tierra en la cosmonave «SOYUZ TM-2» que había llevado a la primer tripulación el 8-2-1987 a la Estación Espacial «MIR».

Los tres cosmonautas, fueron nombrados «Héroes de la Unión Soviética» y recibieron la más alta condecoración que otoga el Estado Soviético, la «Orden de Lenín»; a los cosmonautas rusos además, le otorgaron una medalla de oro.



*Edgardo R. Abalo*  
16-08-2002

adhesión:

*LL*

**Lilia Labath**  
Fotografía

Monseñor Zaspé 2540 - Tel.: (0342) 4595219 - Santa Fe

adhesión:

*caty y chany*

adhesión:

**ROZ - MAR**  
CARNICERÍA

Reparto a domicilio

Catamarca 3748 - Tel. 4537814 - Santa Fe

adhesión:

**EL RETABLO**  
ESPECTÁCULOS MUSICALES INFANTILES  
TALLERES

Moreno 2441 - Tel. 4534943 - Santa Fe

adhesión:

**ILEANA CIBEL ABALO YOBE**  
LICENCIADA EN QUÍMICA

Madrid - España

adhesión:

**EDGARDO ALEJANDRO ABALO YOBE**  
ANALISTA EN SISTEMAS DE COMPUTACIÓN

Madrid - España

*Tienda*  
**LA FAVORITA**

~ venta por mayor y menor ~

San Gerónimo 2004 ~ Tel. (0342) 4595887  
(3000) Santa Fe



# mensajes

## SOBRE LA REVISTA HERENCIA

*Hola Amigos:*

Desde Rosario queremos desearles muchas felicidades, y que el 2003 sea lleno de felicidad. Que la Argentina pueda tener esa tranquilidad que tanto busca y que nosotros sigamos luchando juntos por difundir la importante cultura de nuestros ancestros. Este es nuestro más sincero deseo.  
Hasta Siempre...

*Sub-Comisión de Jóvenes  
de la Sociedad Libanesa  
de Rosario*

*Estimados Hermanos:*

Les escribimos desde la sociedad Sirio Libanesa de San Francisco, para inscribirnos como suscriptores de su publicación, ya que nos pareció muy interesante contar con la misma. Les envío nuestra dirección:

SOCIEDAD SIRIO LIBANESA (SAN FRANCISCO) - 9 DE JULIO 1998 - (2400) SAN FRANCISCO - CORDOBA.

Desearíamos que nos confirmen por este medio la suscripción a vuestra revista.

Muchas gracias, y saludos a todos los hermanos paisanos de Santa Fe.

*Jose Roberto Terraf*

*De mi mayor consideración y respeto:*

Me dirijo a Usted a los efectos de agradecerles el envío de Herencia; le confieso, vivo esperándola y al abrir sus páginas siento una identificación total para con Uds.

Le envío el resultado de mis recuerdos tengo tantas anécdotas, que si no molestan, iré mandando a Ud. con el objeto de recordar y compartir mis vivencias. Un beso grandote a todos Uds. y disculpen si entretengo vuestro tiempo o abuso de ello.

*Juan José Castelli (Chaco)*

*Sres. Editores:*

Como nieto de abuelos paternos Sirios, y maternos Libaneses; me enorgullezco que haya gente como ustedes que trabajen tan responsablemente en la difusión de la cultura árabe. Días pasados tuve la oportunidad de leer una de vuestras publicaciones y ha quedado maravillado por la calidad del trabajo editado. Solo en la medida de lo posible ruego me envíen los números publicados, con cargo postal a mi cuenta. Desde ya agradezco vuestra gentileza.  
Cordialmente.

*José Pablo Miguel*

COMEDOR y RESTAURANT

## CLUB SIRIO LIBANÉS

*Comidas Típicas Árabes*

*Salón de Fiestas*

25 de Mayo 2740 - Tel.: 04342 - 4539518 - Santa Fe

# Tradición Árabe



El día 8 de diciembre con casi dos horas de un espectáculo imponente, y con más de 800 espectadores, se realizó en el Centro Cultural Provincial la muestra anual de los alumnos de danzas árabes y del grupo estable "Salaam" del Club Sirio Libanés de Santa Fe.

Triplicado el número de participantes, este año más de 140 personas pudimos mostrar lo que se trabajó durante este año. Actuaron los diferentes grupos: niños, adolescentes y adultos dirigidos por Jorgelina Yamile Abraham, y el grupo "Salaam" dirigido por el Arq. Gabriel Hamoui. Todos los grupos con mucha fuerza y entusiasmo, con trajes coloridos y al ritmo del derbake; pusimos lo mejor de nosotros para darle a nuestro público lo que se merece.

La comisión Directiva hizo entrega de un presente a los directores de los grupos, Jorgelina Y. Abraham y Gabriel Hamoui por su dedicación y esfuerzo en esta tarea; quienes no pudieron ocultar la emoción de ese momento. Al finalizar la actuación el grupo Salaam celebró sus casi 15 años bailando una canción con algunos de sus ex-integrantes, quienes a pesar de que no bailan más en el grupo siempre nos acompañan y nos apoyan. De una manera muy emotiva se le entregó a Gabriel una placa recordatoria que hizo que todos nos emocionáramos junto con el público, demostrando una vez más el orgullo que nos provoca ser Árabes y el placer que nos dá mantener vivo el recuerdo de nuestros seres queridos.

Lilian Abraham

